

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.64.11>

**ЮЖНОАФРИКАНСКИЙ ВАРИАНТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ
ЮЖНОАФРИКАНСКОМ МЕДИАПРОСТРАНСТВЕ**

Научная статья

Степаненко С.В.^{1,*}

¹Тулский государственный университет, Тула, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (31012002serzh[at]mail.ru)

Аннотация

В статье проводится сравнительный анализ особенностей английского языка в британском и южноафриканском медиапространстве. Рассматриваются различия между британским и южноафриканским вариантами английского, возникшие в результате языковых и культурных контактов Великобритании и ЮАР. Особое внимание уделено стилистической специфике южноафриканского медиадискурса и адаптации британского английского к местным лингвокультурным условиям. Установлено, что южноафриканский медиадискурс отличается особыми способами передачи информации, обусловленными культурно-историческим контекстом. Результаты исследования дополняют теорию языковой вариативности и расширяют знания о влиянии этносоциокультурных факторов на развитие вариантов английского языка в различных типах дискурса.

Ключевые слова: языковой контакт, британский английский язык, южноафриканский вариант английского языка, медиадискурс, лексические изменения, грамматические изменения.

SOUTH AFRICAN VARIANT OF ENGLISH IN ENGLISH-LANGUAGE MEDIA SPACE IN SOUTH AFRICA

Research article

Stepanenko S.V.^{1,*}

¹Tula State University, Tula, Russian Federation

* Corresponding author (31012002serzh[at]mail.ru)

Abstract

The article provides a comparative analysis of the specifics of English in British and South African media space. The differences between British and South African variants of English, which emerged as a result of linguistic and cultural contacts between Great Britain and South Africa, are examined. Particular attention is paid to the stylistic specificity of South African media discourse and the adaptation of British English to local linguocultural conditions. It is established that South African media discourse is characterised by special ways of transmitting information, conditioned by the cultural and historical context. The results of the research complement the theory of linguistic variation and expand knowledge about the influence of ethno-sociocultural factors on the development of variants of English in different types of discourse.

Keywords: linguistic contact, British English, South African variant of English, media discourse, lexical change, grammatical changes.

Введение

Вопросы анализа южноафриканского варианта английского языка были исследованы в трудах отечественных и зарубежных исследователей. В работе Т.Г. Волошиной и Ю.В. Черницыной анализу подлежал образ русской лингвокультуры в текстах англоязычных южноафриканских СМИ. Вопросы фонетических, грамматических и лексических изменений в англоязычной речи чернокожих южноафриканцев были изучены в работе Т.Г. Волошиной, Ж. Багана, Э.А. Бочаровой. Южноафриканские исследователи I. Bekker, H. Kamper, T. Niesler, R. Mesthrie анализу подвергают доминирующее влияние английского языка на состояние южноафриканского варианта английского языка.

Южноафриканский вариант английского языка (South African English, SAE) имеет свои уникальные особенности. В отличие от Великобритании, где английский язык является доминирующим средством коммуникации, в ЮАР английский язык является официальным наряду с другими 10 языками, такими как *африкаанс*, *зулу*, *коса*, *тсвана*, *ндебеле* и другие. Многоязычие подобного рода привело к необходимости выделения одного ключевого языка во многих общественных сферах. Таким доминирующим средством коммуникации в ЮАР стал английский язык, который применяется в различных сферах жизни, включая сферу СМИ. Именно фактор глобального применения английского языка во всех ведущих социальных областях жизнедеятельности африканцев способствовал возрастанию интереса со стороны лингвистов [1], [2]. Адаптируясь в новых условиях, английский язык приобрел уникальные свойства в условиях англо-южноафриканского многоязычия.

Теоретическая часть

Южноафриканский вариант английского языка формировался под влиянием исторических и социокультурных факторов. Во время апартеида (1948–1994) в ЮАР существовало два государственных языка – английский и африкаанс. Несмотря на доминирование африкаанса, английский сохранял престижный статус и использовался в городах и среди белого населения [6]. После 1994 года ЮАР стала многоязычной страной с 11 официальными языками, однако английский остался ведущим в политике, бизнесе и СМИ [7], [12].

Южноафриканский английский обогатился заимствованиями из африкаанс и местных языков (зулу, коса, тсвана), отражая природные, социальные и культурные реалии. Например, *impala* (антилопа), *klip* (камень), а также выражения типа *tasty umqombothi* (вкусное кукурузное пиво) [3]. В СМИ широко распространены элементы «переключения кода» и заимствования, создающие уникальный стиль коммуникации [1], [14].

Фонетика южноафриканского варианта английского разнообразна из-за этнического многообразия: акценты различаются в зависимости от родного языка носителя [13]. Южноафриканский вариант английского языка не является монолитным, а представляет собой набор различных акцентов и произношений, которые можно встретить в разных регионах страны [11]. Этот феномен особенно заметен в различных типах медиа, где акценты часто могут служить индикаторами социального и этнического фона человека, что создает определенные стилистические различия в журналистике. В отличие от британского английского, ориентированного на международные стандарты, южноафриканский вариант активно интегрирует локальные термины. Британские СМИ, такие как *The Guardian* и *The Times*, придерживаются нейтрального и формального стиля, в то время как англоязычные южноафриканские газеты чаще включают местную лексику и исторические контексты [2], [4], [8].

Практическая часть

Для анализа различий между британским и южноафриканским английским в медиапространстве рассмотрим примеры из новостных статей.

В статье «Christmas meal idea: Ginger gammon with creamy polenta and apple chutney» из англоязычной южноафриканской онлайн газеты «Citizen» таблоидного формата используются термины *gammon* и *polenta*, отражающие местные кулинарные традиции. *Gammon* (вид свинины) менее распространён в британском английском, где употребляется лексема *ham*. *Polenta*, происходящая из индийской кухни, подчёркивает мультикультурность ЮАР [10].

В британской статье «Air fryer Yorkshire pudding» онлайн газеты «BBC UK» представлена классическая британская лексика: *baking tin* – форма для выпечки, *pint* – пинта, *goose fat* – гусиный жир. Использование императивных конструкций *Place* – поставьте, *разместите*, *Pour* – налейте, *Preheat* – предварительно нагрейте характерно для рецептов, а словосочетание *soggy bottom* – неправильно приготовленная нижняя часть пирога или торта, популяризовано британскими кулинарными шоу. Лексические и грамматические нормы британского английского строго соблюдаются, за исключением *need to be cooked in* вместо *must be cooked in* [5].

В статье «More than 7,000 learners yet to be placed in Mpumalanga» англоязычной южноафриканской онлайн газеты «Times» наблюдаются особенности южноафриканского английского. Лексически употребление слова *learners* – ученики вместо британского *students* является стандартом в образовательных контекстах ЮАР, что связано с официальной терминологией, принятой в образовательной системе страны. Термины *Grade 1* – Первый год обучения и *Grade 8* – Восьмой год обучения используются вместо британских *Year 1* и *Year 8*, соответственно, что соответствует местной образовательной системе. Выражение *Model C schools* характерно исключительно для ЮАР и имеет значение *бывшие частично государственные школы, которые получили полуавтономный статус в постapartheidный период, сохранив преимущественно высокие стандарты образования* [9].

Текст англоязычной британской статьи «From assassinations to kidnappings – moments that nearly broke the royal family» онлайн-газеты «Mirror UK» демонстрирует характерные особенности британской таблоидной журналистики, при которой сочетаются эмоционально насыщенное повествование с фактологической хроникой. Лексически медиатекст включает экспрессивные словосочетания, такие как *devastating fire* – разрушительный огонь и *tragic deaths* – трагические смерти, которые акцентируют драматизм событий. Использование прилагательных *shocking* – шокирующий, *devastating* – разрушительный, *vulnerable* – уязвимый усиливает эмоциональный эффект, что типично для таблоидного стиля [14].

Заключение

Южноафриканский вариант английского языка был образован в результате взаимодействия британского английского языка и местных южноафриканских языков и культур. Английский язык в ЮАР является средством межэтнической коммуникации, объединяющим многочисленные этносоциокультурные группы. Английский язык в ЮАР – средство общения во всех значимых социальных сферах для жителей ЮАР, включая СМИ. Сравнительный анализ с британским английским в медиапространстве позволил выявить его структурные особенности и адаптацию к местным реалиям.

Отклонения от британского английского в южноафриканских СМИ проявляются на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях. Фонетические изменения обусловлены влиянием местных диалектов. Такие грамматические изменения как изменение и опущение артиклей, использование существительных в форме множественного числа, вместо единственного, типичны для грамматических изменений. Лексические трансформации выражаются в заимствованиях из автохтонных языков, что отражает специфику местных языков и культур.

Эти изменения связаны с интерференцией местных языков и сохранением культурных традиций. Уникальные свойства южноафриканского варианта английского языка в англоязычном южноафриканском медиапространстве подчеркивают важность учета региональных норм языка при анализе англоязычных медиа и отражают сложную связь между языком, культурой и социальным контекстом ЮАР.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Волошина Т.Г. Английский язык в ЮАР: фонетические, грамматические, лексические трансформационные процессы в речи чернокожих южноафриканцев / Т.Г. Волошина, Ж. Багана, Э.А. Бочарова // Научная мысль Кавказа. — 2024. — № 3. — С. 129–134.
2. Черницына Ю.В. Россия и ее образ в южноафриканских газетах: лингвостилистический анализ. / Ю.В. Черницына, Т.Г. Волошина // Глобальные научные тренды. Междисциплинарные исследования: сборник статей II Международной научно-практической конференции. — Саратов: Цифровая наука, 2024. — С. 138–144.
3. Bekker I. Nursing the cure: A phonetic analysis of /ɒə/ in South African English / I. Bekker // Stellenbosch Papers in Linguistics Plus. — 2013. — № 42. — P. 1–39.
4. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language / D. Crystal. — Cambridge: Cambridge University Press, 2003. — 491 p.
5. Davis P. Air fryer Yorkshire pudding [Electronic source] / P. Davis // BBC UK. — 2024. — URL: https://www.bbc.co.uk/food/recipes/air_fryer_yorkshire_91545. (accessed: 05.01.25)
6. De Klerk V. The politics of language in South Africa / V. De Klerk // Journal of South African English. — 2002. — № 1. — P. 34–50.
7. De Klerk V. Language and power in South African politics / V. De Klerk // Language in Society. — 2002. — № 4. — P. 445–468.
8. Kamper H. Multi-accent speech recognition of Afrikaans, Black and White varieties of South African English / H. Kamper, T. Niesler // Interspeech. — Florence: Interspeech, 2011. — P. 3189–3192.
9. Khoza M. More than 7,000 learners yet to be placed in Mpumalanga [Electronic source] / M. Khoza // Times. — 2025. — URL: <https://www.timeslive.co.za/news/south-africa/2025-01-12-over-7000-learners-yet-to-be-placed-in-mpumalanga/>. (accessed: 14.01.25)
10. Lesemane L. Christmas meal idea: Ginger gammon with creamy polenta and apple chutney [Electronic source] / L. Lesemane // Citizen. — 2024. — URL: <https://www.citizen.co.za/lifestyle/food-and-drink/recipes/christmas-meal-idea-ginger-gammon-with-creamy-polenta-and-apple-chutney/>. (accessed: 05.01.25)
11. Makalela L. The evolution of South African English in the context of African languages / L. Makalela // Journal of African Linguistics. — 2013. — № 2. — P. 107–118.
12. Mesthrie R. Multilingualism and language contact in South Africa / R. Mesthrie // Journal of Multilingualism. — 2006. — № 3. — P. 125–140.
13. Niesler T. Phonetic analysis of Afrikaans, English, Xhosa and Zulu using South African speech databases / T. Niesler, P. Louw, J. Roux // Southern African Linguistics and Applied Language Studies. — 2005. — № 4. — P. 459–474.
14. Roper M. From assassinations to kidnappings – moments that nearly broke the royal family [Electronic source] / M. Roper // Mirror UK. — 2025. — URL: <https://www.mirror.co.uk/news/royals/assassinations-kidnappings--moments-nearly-34413348>. (accessed: 13.01.25)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Voloshina T.G. Angliiskii yazik v YuAR: foneticheskie, grammaticheskie, leksicheskie transformatsionnie protsessi v rechi chernokozhikh yuzhnoafrikantsev [English in South Africa: Phonetic, Grammar, Lexical Changes in Speech of Black South Africans] / T.G. Voloshina, Zh. Bagana, E.A. Bocharova // Nauchnaya misl Kavkaza [Scientific Thought of Caucasus]. — 2024. — № 3. — P. 129–134. [in Russian]
2. Chernitsina Yu.V. Rossiya i yee obraz v yuzhnoafrikanskikh gazetakh: lingvostilisticheskii analiz. [Russia and its image in South African newspapers: a linguostylistic analysis] / Yu.V. Chernitsina, T.G. Voloshina // Global scientific trends. Interdisciplinary research: collection of articles from the II International scientific and practical conference. — Saratov: Tsifrovaya nauka, 2024. — P. 138–144. [in Russian]
3. Bekker I. Nursing the cure: A phonetic analysis of /ɒə/ in South African English / I. Bekker // Stellenbosch Papers in Linguistics Plus. — 2013. — № 42. — P. 1–39.
4. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language / D. Crystal. — Cambridge: Cambridge University Press, 2003. — 491 p.
5. Davis P. Air fryer Yorkshire pudding [Electronic source] / P. Davis // BBC UK. — 2024. — URL: https://www.bbc.co.uk/food/recipes/air_fryer_yorkshire_91545. (accessed: 05.01.25)
6. De Klerk V. The politics of language in South Africa / V. De Klerk // Journal of South African English. — 2002. — № 1. — P. 34–50.
7. De Klerk V. Language and power in South African politics / V. De Klerk // Language in Society. — 2002. — № 4. — P. 445–468.
8. Kamper H. Multi-accent speech recognition of Afrikaans, Black and White varieties of South African English / H. Kamper, T. Niesler // Interspeech. — Florence: Interspeech, 2011. — P. 3189–3192.

9. Khoza M. More than 7,000 learners yet to be placed in Mpumalanga [Electronic source] / M. Khoza // Times. — 2025. — URL: <https://www.timeslive.co.za/news/south-africa/2025-01-12-over-7000-learners-yet-to-be-placed-in-mpumalanga/>. (accessed: 14.01.25)
10. Lesemane L. Christmas meal idea: Ginger gammon with creamy polenta and apple chutney [Electronic source] / L. Lesemane // Citizen. — 2024. — URL: <https://www.citizen.co.za/lifestyle/food-and-drink/recipes/christmas-meal-idea-ginger-gammon-with-creamy-polenta-and-apple-chutney/>. (accessed: 05.01.25)
11. Makalela L. The evolution of South African English in the context of African languages / L. Makalela // Journal of African Linguistics. — 2013. — № 2. — P. 107–118.
12. Mesthrie R. Multilingualism and language contact in South Africa / R. Mesthrie // Journal of Multilingualism. — 2006. — № 3. — P. 125–140.
13. Niesler T. Phonetic analysis of Afrikaans, English, Xhosa and Zulu using South African speech databases / T. Niesler, P. Louw, J. Roux // Southern African Linguistics and Applied Language Studies. — 2005. — № 4. — P. 459–474.
14. Roper M. From assassinations to kidnappings – moments that nearly broke the royal family [Electronic source] / M. Roper // Mirror UK. — 2025. — URL: <https://www.mirror.co.uk/news/royals/assassinations-kidnappings--moments-nearly-34413348>. (accessed: 13.01.25)